

Раймо Эронен

## **ЧЕРТОВСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ**

Корпусное исследование фразеологизмов со словом "чёрт" в переводах художественной литературы XX века с финского языка на русский

# АННОТАЦИЯ

Eronen, Raimo : Чертовские фразеологизмы

Корпусное исследование фразеологизмов со словом "чёрт" в переводах художественной литературы XX века с финского языка на русский

Бакалаврская работа

Университет Тампере

Бакалаврская программа по языкам: русский язык

апрель 2022

---

В данной бакалаврской работе исследуются финские фразеологические выражения, содержащие слово «чёрт», на материале переводов русской художественной литературы XX века на финский язык.

Слово «чёрт» используется как в русском разговорном языке, так и в художественной литературе. Основываясь на разнообразии переводов, аналогичный вывод можно сделать и в отношении финского разговорного языка, не говоря уже о художественной литературе.

Литература на исходном и целевом языках была взята из параллельного корпуса ParRus, разработанного в Университете Тампере. Русские фразеологизмы со словом «чёрт» были выбраны из интернет-источника. По причине неофициального характера данного источника собранные материалы были перепроверены при помощи авторитетных словарей русского языка.

Целью бакалаврской работы был сбор всех фразеологических выражений, содержащих слово «чёрт», вместе с их финскими переводами. Основных исследовательских вопросов три: 1) существуют ли устоявшиеся способы перевода фразеологического выражения; 2) сохраняется ли фразеологическое выражение в финском переводе и 3) сохраняется ли в переводе слово «чёрт». Проверка того, является перевод фразеологическим выражением, происходила при помощи словарей финского языка.

Вывод бакалаврской работы состоит в том, что не все фразеологические выражения могут быть переведены фразеологизмами из-за их отсутствия в целевом языке или из-за переводческого решения переводчика. Было обнаружено очень мало фактических ошибок перевода. Большинство выражений в целевом языке на практике означают то же, что и в исходном тексте, поэтому переводы можно считать успешными.

Ключевые слова: перевод художественной литературы, перевод фразеологизмов, русский, финский

Оригинальность исследования проверена с помощью программы Turnitin OriginalityCheck.

# TIIVISTELMÄ

Raimo Eronen: PIRUMAISET FRASEOLOGISET ILMAISUT

Korpustutkimus piru-sanana sisältävien fraseologisten ilmaisujen kääntäminen venäjältä suomeen 1900-luvun kaunokirjallisuudessa

Kandidaatintutkielma

Tampereen yliopisto

”Kielten tutkinto-ohjelma, venäjän opintosuunta

Huhtikuu 2022

---

Kyseisessä kandidaatin tutkielmassa tarkastelun kohteena ovat 1900-luvun venäläisestä kaunokirjallisuudesta peräisin olevat suomennetut piru-sanana sisältävät fraseologiset ilmaisut (synonyyminä fraseologiset ilmaisut).

Piru esiintyy monipuolisesti ilmaisusta päätellen venäläisessä puhekielessä ja kaunokirjallisuudessa. Käännösten monipuolisuuden perusteella samankaltaisen väitteen voi tehdä myös suomalaisesta puhekielestä, saati kaunokirjallisuudesta.

Kirjallisuus lähde- ja kohdekielellä on peräisin Tampereen yliopiston tarjoamasta ParRus-rinnakkaiskorpuksesta. Samaan aikaan venäjänkieliset ilmaisut on koottu muusta internet-pohjaisesta julkaisusta. Kyseistä julkaisua ei voida käyttää opinnäytetyön lähteenä sen kevytmielisen luonteen vuoksi, joten kerätyt fraseologiat on tarkistettu akateemisesti hyväksytyillä venäjän kielen sanakirjoilla.

Tutkielman tavoite on koota kaikki tutkimusmateriaalin piru-sanana sisältävät ilmaisut ja niiden suomennokset. Varsinaisia tutkimuskysymyksiä on kolme: onko vakiintuneita tapoja kääntää fraseologinen ilmaisu, säilyykö fraseologinen ilmaisu suomennoksessa ja säilyykö piru sanana käännöksessä. Varsinainen fraseologisen ilmaisun säilymisen varmennus tapahtui suomenkielisten sanakirjojen avulla.

Tutkielman johtopäätöksenä on, ettei kaikkia fraseologisia ilmauksia voida kääntää fraseologisiksi ilmauksiksi niiden puutteen vuoksi kohdekielestä tai kääntäjän käännösratkaisun takia. Varsinaisia käännösvirheitä todettiin hyvin vähän. Valtaosa kohdekielen ilmaisusta käytännössä tarkoittaa samaa kuin lähdetekstin vastineet, joten käännöksiä voidaan pitää onnistuneina.

Avainsanat: kaunokirjallisuuden kääntäminen, fraseologismien kääntäminen, venäjä, suomi

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck –ohjelmalla.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>1 Введение</b> .....	5
<b>2 Концепты «чёрт» и ”piru” в русском и финском языках и культуре</b> .....	5
<b>3 Смежные с ”piru” понятия в финском языке</b> .....	6
3.1 Hitto .....	6
3.2 Helvetti .....	6
3.3 Hiisi .....	6
<b>4 Фразеологизмы, их классификация и сфера использования</b> .....	7
<b>5 СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ</b> .....	8
<b>6 Теории функциональной эквивалентности</b> .....	9
<b>7 Общая корпусная теория и ее ключевые концепции</b> .....	10
<b>8 Методы исследования и анализ</b> .....	11
<b>9 Выводы</b> .....	12
<b>Библиография</b> .....	13
<b>Приложения</b> .....	15
Таблица с фразеологизмами .....	15

# 1 ВВЕДЕНИЕ

В каждом языке есть устоявшиеся выражения, которые не так просто перевести. В данной бакалаврской работе рассматриваются устоявшиеся выражения со словом «чёрт». Однако тема нашей работы не была выбрана напрямую, а основывалась на интересе к переводу художественных текстов.

В бакалаврской работе рассматриваются фразеологизмы, содержащие слово «чёрт», выбранные из русской литературы XX века, переведенной на финский язык. Материал исследования взят из корпуса «ПарРус». Цель состоит в том, чтобы рассмотреть следующие вопросы: существуют ли устоявшиеся способы перевода фразеологического выражения, сохраняется ли фразеологическое выражение в языке перевода и сохраняется ли слово «чёрт» в переводе.

## 2 КОНЦЕПТЫ «ЧЁРТ» И "PIRU" В РУССКОМ И ФИНСКОМ ЯЗЫКАХ И КУЛЬТУРЕ

Согласно российским источникам (напр., Питина 2002, 58), чёрт – это злой дух. В русской мифологии и религиозных представлениях чёрт считается проявлением зла. Представление о чёрте и его образ сформировались еще в дохристианский период. Черт изображается в человеческом облике с рогами, копытами и хвостом. Само по себе слово "чёрт" классифицируется как ругательство. Оно также входит в состав большого числа устойчивых выражений. (Питина 2002, 59, 75.)

В русских народных поверьях черти вмешиваются в жизнь людей, вызывая различные беды, такие как болезни и самоубийства, или соблазняя их на различные грешные поступки. Черти также интересуются душами людей, которые они приобретают, например, покупая их у ведьм и колдунов. Опаснее всего черти считался с полуночи до первых петухов. Время года также оказывает влияние, например, в канун Иванова дня чёрт был наиболее силен. В такие дни чертей могли призывать в различных обрядах. (Tokarev, 1990)

Чёрт хорошо известен и в Финляндии, особенно в фольклоре, где о нем рассказывают множество историй. Чёрт — одна из самых значимых фигур в фольклоре. Нет четкой картины о его внешности – чёрт в финском фольклоре очень разнообразен. С чёртом можно было составить договор за большую цену. Например, за услуги черта могли платить детьми или

душами людей (Kosonen, 2020), т.е. чёрт из финского фольклора имеет много общего со своим русским аналогом.

В то же время чёрт выступает в разных историях в разном качестве, так как в некоторых из них он наказывал людей во имя Бога за распущенное, безнравственное поведение, такое как азартные игры или пьянство. Другими словами, чёрт не всегда представляет только зло в рассказываемых о нем историях. (Kosonen, 2020.)

Таким образом, злые духи обеих культурных сфер функционируют в фольклоре примерно одинаково: черти интересуются человеческими душами и причиняют людям зло разной степени. В то же время в некоторых финских рассказах чёрт наказывает людей за распущенное моральное поведение.

## **3 СМЕЖНЫЕ С "PIRU" ПОНЯТИЯ В ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ**

### **3.1 Hitto**

Согласно толковому словарю финского языка), слово "hitto" – это мягкое ругательство. Слово "hitto" произошло от слова "hiisi". Другими производными являются, например, слова "hittolainen", "himputti" и "hiiskatti". Прямой русский аналог у слова "hitto" отсутствует. ("Hitto". Kielitoimistonsanakirja <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/hitto>. Просмотрено 05.03.2022)

### **3.2 Helvetti**

Слово "helvetti" («ад») – грубое ругательство религиозного происхождения. Оно означает место, где страдают грешники, а также описывает болезненное или невыносимое чувство. Синонимы слова "helvetti" в финском языке – это "kadotus" и "horna". Прямых аналогов для этих слов в русском языке нет. ("Helvetti". Kielitoimistonsanakirja <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/helvetti>. Просмотрено 10.02.2022)

### **3.3 Hiisi**

Финское слово и концепт "hiisi" (Просмотрено 18.04.2022) происходят из финской мифологии. Слово может обозначать духа – покровителя леса или рощ для жертвоприношений. Также под

этим словом имеется в виду злой дух. В финском языке данное слово используется как мягкое ругательство. ("Hiisi". Kielitoimistonsanakirja <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/hiisi>. Просмотрено 18.03.2022)

## **4 ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ И СФЕРА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ**

В каждом языке есть фразы, идиомы, пословицы и крылатые выражения. Значение этих выражений нельзя вывести из значения отдельных слов, из которых состоят эти выражения. В русском языке чаще всего используется термины «фразеологизм», «фразеологический оборот». В финском языке нет термина «фразеология», но этот термин будет использоваться в нашей бакалаврской работе во избежание недоразумений.

Кууси (1971, 16) определяет фразеологические обороты (fraasi) следующим образом: «словосочетание, образованное не менее чем двумя словами, повторяющееся в языке, выстраивающееся в предложение как самостоятельный элемент или связанное с ним как отдельный член предложения, имеющее определенный смысл».

Банк научной терминологии ("Idiomi". Tieteen termipankki, <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:idiomi>. Просмотрено 18.04.2022) дает следующее определение и объяснение идиоме (idiomi): это устоявшееся выражение, значение которого не может быть выведено из его частей. Идиома обычно представляет собой простое по структуре глагольное предложение.

Толковый словарь финского языка (Kielitoimiston sanakirja 2020) определяет некоторые типы выражений следующим образом: «Фраза или поговорка. Идиома или устойчивое выражение. Идиома означает больше, чем слова, из которых она состоит. Идиомы составляют центр фразеологической системы».

Для фразеологического выражения Шанский (1972, 169–170) дает следующее определение: «Фразеологическое выражение — это воспроизводимая языковая единица, состоящая из двух или более выделяющихся компонентов с определенным значением и устоявшейся структурой». Однако исследователи расходятся во мнениях относительно встречаемости фразеологических выражений.

По словам Шанского, они появляются в художественной литературе и газетных публикациях. В то же время, по мнению Инго (1990, 245), они наиболее распространены в разговорной речи

и в «свободных жанрах». (Шанский 1972, 170–171.) Согласно Глэзеру, фразеологические выражения встречаются в текстах любого типа, таких как научные тексты, рекламные объявления, учебники или художественная литература. (Глезер 1998, 143). В то же время их употребление в текстах нерегулярно.

Фразеологические выражения отличаются от свободных словесных ассоциаций тем, что первые готовы к употреблению во время речи в памяти говорящего. Фразеологические выражения состоят из частей, расположенных в определенном порядке. Различные фразеологические выражения имеют определенный укоренившийся характер, в отличие от свободных словосочетаний, которые на практике могут рассматриваться как противоположность фразеологическим выражениям. (Шанский 1972, 170–171.)

По Молоткову (1977, 10), фразеологическое выражение — это устоявшееся выражение, значение которого не может быть выведено из слов, входящих в выражение. Это затрудняет перевод выражений на другие языки. Примером этого является использование таких выражений, как «чёрт ногу сломит» или «к чёрту на рога».

Другие исследователи, такие как Шанский и Инго, подробно занимались вопросом встречаемости фразеологических выражений. По словам Шанского (1972, 256), использование этих выражений особенно ориентировано на художественные тексты или журнальные статьи. По мнению Инго (1990, 245), больше всего фразеологических выражений содержат свободные жанры и разговорная речь.

## **5 СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ**

Перевод фразеологических выражений имеет свои трудности. По мнению Влахова и Флорина, фразеологические выражения в тексте должны быть сначала идентифицированы. Их перевод предполагает выяснение смысла выражения, после чего стиль и образность выражения должны быть переданы на целевой язык. Перевод выражения успешен, если смысл выражения донесен до читателя, как в исходном тексте. (Влахов и Флорин 1980, 180).

По мнению Комиссарова, при переводе выражений возникают значительные трудности, если переводчик не вполне владеет фразеологией иностранного языка. Он может ошибиться, не распознав фразеологизм в тексте и переведя его как свободное словосочетание. (Комиссаров 1999, 178.).



Разбирая исследовательский материал, я столкнулся с одним примером, когда переводчик мог не распознать выражение или его значение и в итоге перевел его напрямую. Фраза «к черту на куличики» была переведена прямо и буквально. Эквивалентом выражения в финском языке является, согласно исследовательскому материалу, ”jumalan selän takana” («за спиной бога»). Другой аналогичный пример касается выражения «боится, как черт ладана». Фраза переведена напрямую (pelkää kuin piru suitsuketta), хотя в финском языке такого фразеологизма нет.

Ошибка перевода фразеологического выражения может возникнуть и из-за неправильного толкования выражения. Это может привести к варианту перевода, в котором переводчик не уверен. В результате использования неправильного соответствия содержание целевого текста изменяется по сравнению с исходным текстом. (Влахов и Флорин, 1980, стр. 180–181).

По Влахову и Флорину (1980, 184), фразеологическое выражение может быть переведено через аналогичный фразеологизм на языке перевода. Другой вариант — использовать нефразеологический эквивалент целевого языка. Однако фразеологический переводной эквивалент может использоваться тогда, когда в языке перевода встречается частично или полностью аналогичный эквивалент. В материале нашего исследования есть примеры обеих переводческих стратегий.

## **6 ТЕОРИИ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ**

Теории функционального перевода были выбраны для обсуждения в нашей бакалаврской работе потому, что они сосредотачиваются на функции перевода. Перевод фразеологического выражения должен соответствовать исходному тексту, так как использование некорректного эквивалента может привести к изменению содержания текста.

Теории функциональной эквивалентности фокусируются на функциях письменного материала, а не на реакции читателей. (Vehmas-Lehto 1999, 70.) Вместе с теорией динамической эквивалентности Найды теории функциональной эквивалентности являются коммуникативными. Функциональные теории близки к теории динамической эквивалентности Найды, но имеют другую направленность. Функциональные теории стремятся сохранить первоначальную функцию исходного текста. Характеристики теории таковы, например: функция важнее формы или содержания, и, таким образом, считается, что функция перевода адаптируется к функции исходного текста. (Латышев 1981: 25)

## 7 ОБЩАЯ КОРПУСНАЯ ТЕОРИЯ И ЕЕ КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПЦИИ

При работе над бакалаврской работой использовался корпус литературы (ParRus), разработанный в Университете Тампере, поэтому корпусная теория включена в теоретическую часть. Корпус использовался для сбора исследовательского материала для бакалаврской работы.

Корпус может состоять из любой коллекции текстов, составленных для исследовательских целей. Корпус можно разделить на более мелкие подкорпуса.

Подкорпус на практике является внутренним инструментом корпуса, но он не имеет своих данных. В то же время, однако, это ключевой элемент корпуса. Пользователи корпусов могут сузить поиск по всей базе данных, используя подкорпус, например, указав его для поиска литературы по жанру, автору или временному промежутку.

Конкорданс, или индекс глоссария, состоит из результатов поиска, которые отображаются в корпусе, с их предложениями и абзацами. Обычно один фрагмент запроса короткий и состоит примерно из 80 знаков.

Индекс параллельного словаря/конкорданс – это практически параллельный словарь, полученный из двух разных корпусов. Параллелизм может быть и двуязычным. Поиск может осуществляться, например, путем «соединения» двух или более параллельных корпусов.

Текст корпуса может быть лемматизирован, если нужен список лемм. Специальное программное обеспечение для лемматизации способно распознавать словарные формы для всех единиц корпуса. (Cooper, Mikhailov, 2016.)

Корпус «Texthammer v1.5» — это интернет-корпус, разрабатываемый в Университете Тампере. Его разработчиками являются Михаил Михайлов и Юхо Хярме. «ParRus» является одним из основных источников данной работы.

Программное обеспечение Texthammer позволяет получать доступ и загружать одноязычные и двуязычные корпуса через интернет-интерфейс. Корпус хранится в базе данных PostgreSQL. Результаты поиска рекомендуется загружать в Microsoft Excel. ("TEXTHAMMER, VER. 1.5. USER MANUAL." [https://puolukka.uta.fi/texthammer/texthammer\\_1\\_5\\_en.pdf](https://puolukka.uta.fi/texthammer/texthammer_1_5_en.pdf). Просмотрено 19.04.2022)

В ходе работы выявились некоторые детали, которые перечислены в данном разделе. В частности, выяснилось, что в корпусе имеется перекос в пользу произведений М. Булгакова, потому что в романе «Мастер и Маргарита» слово «чёрт» используется очень часто.

Кроме того, программное обеспечение не различало формы слова «чёрт» и «черта», и эти случаи не учитывались в самой работе, а изначально отфильтровывались.

Возможно, из-за ошибки программирования корпус выдал неверный результат для перевода Kellariloukko («Записки из подполья»). Ошибка позже была исправлена.

## 8 МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И АНАЛИЗ

Материал исследования собран из параллельного корпуса Parrus, включающего русскую литературу XX века и переводы на финский с ключевым словом «чёрт». Фразеологические выражения в русском языке были проверены с использованием авторитетных словарей. Я остановился на этой теме, потому что, насколько я понимаю, специальных исследований по фразеологии, содержащей слово «чёрт», мало, несмотря на обилие подобных выражений.

Я искал фразеологические выражения со словом «чёрт» на странице «Буридо.ру». Рассматриваемый сайт не является академическим, но его список фразеологических выражений, содержащих чёрта, очень обширен. Каждое используемое выражение позже проверялось через авторитетные словари. Для проверки использовались Большой толковый словарь русского языка (Толковый словарь Кузнецова. <https://gufo.me/dict/kuznetsov>. Просмотрено 24.03.2022). Для проверки выражений на целевом языке использовались ”Nykysuomen idiomisanakirja” (Kari 1993) и ”Suomen kielen kuvailevaa fraasisanakirja”. (Muikku-Werner и др. 2008)

Я вручную отфильтровал из результатов поиска все словоформы слова «черта», а также все вхождения слова «чёрт», не входящие в состав фразеологических выражений.

В приводящихся ниже таблицах описаны все обнаруженные нами фразеологические выражения, их финские переводы и количество употреблений. Для некоторых выражений перевод является объяснительным, поскольку не все фразеологизмы можно перевести напрямую. Этот факт отмечен в таблице, как и то, сохранилось ли при переводе слово «чёрт».

Каждая таблица включает краткое описание результатов. Также в описании есть упоминание о том, имеется ли устоявшийся вариант перевода выражения. Вариант перевода считался

устоявшимся, если он используется не менее пяти раз. Более полная информация по результатам приведена в разделе «Выводы».

В таблицу включена также информация о том, является ли перевод фразеологическим. Словари, которыми я пользуюсь, не всегда дают все формы выражений, поэтому любое выражение, похожее на устоявшейся выражение, считалось фразеологизмом.

## 9 ВЫВОДЫ

Большинство выражений имели устоявшиеся способы перевода. «Чёрт» в большинстве случаев заменен другим словом. Судя по результату усреднения, «чёрт» сохранился более чем в половине всех случаев (точная цифра округлена до 55%). Замена часто делается словами "helvetti", "hiisi" и "hitto". По крайней мере "helvetti" и "hiisi" относятся к тому же концептуальному полю, что и «чёрт». Вероятно, это не ошибки перевода, а истинную причину замены знает только переводчик.

Найдена только одна фактическая ошибка перевода («есть куличи» / "pirujen seuraan pääsiäiskakkuja syömään"). В этом примере переводчик, возможно, не полностью понял значение выражения и перевел его один раз напрямую, а второй раз как выражение. Однако теоретически конечный результат может быть и преднамеренным.

Учитывая, что в нашей бакалаврской работе мы ограничились рассмотрением только одного слова, исследования можно было бы продолжить, расширив его на несколько похожих слов, обозначающих нечистую силу. Например, «дьявол» ("paholainen") и «сатана» ("saatana").

Теоретически выводы могли бы быть другими, если бы тема была расширена за счет других слов, которые, как и черт, являются ругательствами на религиозной основе («сатана», «дьявол» и т. д.). Возможно, в будущем исследование можно было продолжить в этом направлении.

# БИБЛИОГРАФИЯ

## Материал исследования

ParRus, venäjä-suomi kaunokirjallisten tekstien rinnakkaiskorpus. Tampereen yliopisto, Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö. [https://mustikka.uta.fi/corpora\\_ja\\_korp.csc.fi](https://mustikka.uta.fi/corpora_ja_korp.csc.fi).  
(Просмотрено 10.02.2021).

## Научные источники

Hiisi, Kielitoimistonsanakirja. URL: <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/hiisi> (Просмотрено 18.03.2022)

Ingo, Rune 1990. Lähtökielestä kohdekieleen. Johdatusta käännöstieteeseen. Juva: WSOY.

Kielitoimistonsanakirja, ”Helvetti”, <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/helvetti> (Просмотрено 10.02.2021).

Kielitoimistonsanakirja, ”Hitto”, <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/hitto>

(Просмотрено 05.03.2022).

Kosonen, L. (2020). Rietas piru solmi sopimuksia ja vaati vastineeksi syntymättömän lapsen – kansanperinteen pirutarinat kertovat, millainen oli entisajan Suomi. Yle. <https://yle.fi/uutiset/3-11150997>. (Просмотрено 18.01.2021)

Kuusi, Anna-Leena 1971. Johdatusta suomen kielen fraseologiaan. Helsinki: SKS.

Laasonen, L. 2014. ”Ottaa härkää sarvista – korpustutkimus venäjänkielisistä eläinaiheisista fraseologisista ilmauksista ja niiden suomennoksista.” Pro gradu -tutkielma. Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö. Tampereen yliopisto. Tampere.

Mikhail Mikhailov & Robert Cooper (2016) Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies: A guide for research. Routledge Corpus Linguistics Guides. London & New York: Routledge

Vehmas-Lehto, Inkeri 1999. Kopiointia vai kommunikointia. Johdatus käännösteoriaan. Helsinki: Finn Lectura.

Большой толково-фразеологический словарь Михельсона. 2004. Москва: Си ЭТС.

Копотев, М. 2014. Введение в корпусную лингвистику: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов. Прага.

Влахов, С., Флорин, С. 1980. Непереводимое в переводе. Москва: Международная отношения.

Комиссаров, В.Н. 1999. Современное переводоведение. Москва: ЭТС.

Мифы народов мира. 1988. Гл. ред. С. А. Токарев. Москва: Большая советская энциклопедия.

Питина С. А. Семантико-культурологическая классификация мифологем // Концепты мифологического мышления как составляющая концептосферы национальной картины мира. Челябинск: Челябинский государственный университет, 2002. С. 46–88.

Шанский, Н.М. 1972. Лексикология современного русского языка. Москва: Просвещение.

Большой толковый словарь русского языка 1998. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание. СПб: Норинт.

<http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D1%87%D0%B5%D1%80%D1%82&all=x>

(Просмотрено 18.1.2021)

Naulan kantaan : nykysuomen idiomisanakirja 1993. Erkki Kari. Otava

Suurella sydämellä ihan sikana : suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja 2008. Pirkko Muikku Werner, Jarmo Harri Jantunen, Kokko Ossi Gummerus.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Таблица с фразеологизмами

Таблица 1. Переводы выражения «на черта»

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
katsoo kuin pirua	1	нет	да
miksi pirussa	1	нет	да
mitä pirua	1	да	да

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохраняется в каждом выражении.

Таблица 2. Переводы выражения «ни к чёрту»

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
eivät kelvanneet mihinkään	1	нет	нет
on päin helvettiä	1	нет	нет

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» не сохраняется ни в одном выражении.

Таблица 3. Переводы выражения «ну тебя/вас к чёрту»

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
rainu helvettiin	3	да	нет

piru sinut periköön	1	да	да
hitto vieköön	1	да	нет
piru periköön teidät	1	да	да
ja ylipäättäänkin painukaa helvettiin	1	да	нет

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохранился в 40% выражений.

**Таблица 4. Переводы выражения «ни один чёрт»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
yksikään piru	1	нет	да

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохраняется в 100 % выражений.

**Таблица 5. Переводы выражения «ни черта»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
ei kyllä voiteta yhtään mitään	1	Нет	нет
ei tästä mitään selvää saa	1	нет	нет
en ymmärrä kunnolla itsekään	1	нет	нет
en ymmärrä siitä hittojakaan	1	нет	нет
et sinä pureskele pirujakaan	1	нет	да
joka ei totisesti ollut vielä	1	нет	нет

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохранился около 16% выражений.



**Таблица 6. Переводы выражения «куда к чёрту»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
mitä pirua	1	да	да
minne hiiteen	1	нет	нет

Устоявшегося перевода нет. "Чёрт" сохранился 50% выражений.

**Таблица 7. Переводы выражения «к чёрту»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
painu helvettiin	4	да	нет
piru periköön	3	да	да
ajakaa helvettiin	2	нет	нет
mitä pirua	2	да	да
painukaa helvettiin	2	да	нет
vie helvettiin	2	нет	нет
aja helvettiin	1	нет	нет
häipykää hiiteen	1	нет	нет
mene helvettiin	1	нет	нет
menköön helvettiin	1	нет	нет
minkä helvetin	1	нет	нет
painua helvettiin	1	да	нет

painukoot helvettiin	1	да	нет
se oli menoa	1	нет	нет
vie hiiteen	1	нет	нет
vie pirun luo	1	нет	да

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохранился в 11% случаев.

**Таблица 8. Переводы выражения «чёрт возьми»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова «чёрт»
piru vieköön	41	да	да
hitto vieköön	8	да	нет
hitto soikoon	4	да	нет
piru vie	3	да	да
hitto	1	нет	нет
miksi helvetissä	1	нет	нет
no voi hitto	1	нет	нет
Pahus	1	нет	нет
pahus vie	1	нет	нет
Pahus vieköön	1	нет	нет

Наиболее устоявшимся вариантом перевода является «piru vieköön» и «hitto vieköön».

«Чёрт» сохранился в 30% случаев.

**Таблица 9. Переводы выражения «чёрт побери»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
piru vieköön	4	да	да
helvetti sentään	1	нет	нет
piru vie	1	да	да

Наиболее устоявшимся вариантом перевода является "piru vieköön". «Чёрт» сохранился в 66% случаев.

**Таблица 10. Переводы выражения «Чёрт его/ее знает»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
piru ties	44	да	да
piru tietää	27	да	да
piru vieköön	10	да	да
hitto ties	9	нет	нет
hitto tietää	7	нет	нет
mitä pirua	4	да	да
piru tiesi	3	да	да
hitto soikoon	3	да	нет
piru tiennee	1	да	да
pahus ties	1	нет	нет
se oli vai	1	нет	нет

ties' hitto	1	нет	нет
tästä ties mitä	1	нет	нет
vaikka mihin	1	нет	нет
pahus vieköön	1	нет	нет
alkoi heillekin tapahtua kaikenlaista epämiellyttävää.	1	нет	нет
kaikenlaisia valheita	1	нет	нет
ties mihin	1	нет	нет
hiisi ties	1	нет	нет
paholainen tietää	1	нет	нет
siinä kaikkea tyhjämpäiväistä	1	нет	нет
mistä pirusta	1	нет	да
pirun oikullinen	1	нет	да
kaikki menee hiiteen	1	нет	нет
mistä helvetistä	1	нет	нет
aivan mahdoton	1	нет	нет
Mitä ihmeen roskaa!	1	нет	нет
piru periköön	1	да	да

Наиболее устойчивым вариантом перевода является "piru ties", "piru tietää" и "piru vieköön".  
«Чёрт» сохранился примерно в 32% случаев.

**Таблица 11. Переводы выражения «чёрт с ним/ней»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
hitto	6	нет	нет
piru periköön	6	да	да
mitä pirua	3	да	да
helvettiin	2	нет	нет
hitot	2	нет	нет
hitot siitä	2	нет	нет
hittoako	2	нет	нет
piru vieköön	2	да	да
antaa auton olla	1	нет	нет
entä sitten	1	нет	нет
hitto vieköön	1	да	нет
pahustako hänestä	1	нет	нет
painukoot helvettiin	1	да	нет
piru sen kansa	1	нет	да
piru vieköön	1	да	да
piruako siitä	1	нет	да
samantekevää	1	да	нет

Наиболее устоявшимся вариантом перевода является "hitto" и "piru periköön". «Чёрт» сохранился в 35% случаев.

**Таблица 12. Разные переводы выражения «чёрт ногу сломит»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
ei ota pirukaan selvää	1	нет	да

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохранился на 100% в выражении.

**Таблица 13. Разные переводы выражения «боится, как чёрт ладана»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
pelkää sinua kuin piru suitsuketta	1	нет	да

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохранился на 100% в выражении.

**Таблица 14. Разные переводы выражения «чёрт лысый»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
rikahan se	1	нет	нет

Устоявшегося перевода нет. Черт не сохранился в выражении.

**Таблица 15. Разные переводы выражения «чёрт занес»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
rahus, minne ollaan jouduttu!	1	нет	нет

Устоявшегося перевода нет. Черт не сохранился в выражении.

**Таблица 16. Разные переводы выражения «чёрт дернул»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
ja pitikö sen	1	нет	нет

Устоявшегося перевода нет. Черт не сохранился в переводе выражения.

**Таблица 17. Разные переводы выражения «за каким чёртом»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
minkä pirun takia	1	нет	да

Устоявшегося перевода нет. "Чёрт" сохранился в 100% выражении.

**Таблица 18. Разные переводы выражения «на кой чёрт»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
mitä pirua	3	да	да

minkä hiton vuoksi	1	нет	нет
minkä pirun takia	1	нет	да

Устоявшегося перевода нет. "Чёрт" сохранился в 66% случаев.

**Таблица 19. Разные переводы выражения «какого чёрта»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
mitä pirua	5	да	да
mitä hittoa	2	нет	нет
mitä helvettiä	3	нет	нет
miksi helvetissä	1	нет	нет
miksi pirussa	1	нет	да
mitä hittoa	1	нет	нет
kuka pannahinen	1	нет	нет
mitä peijakasta	1	нет	нет
minkä pirun	1	нет	да

Наиболее устоявшимся вариантом перевода является "mitä pirua". «Чёрт» сохранился в 30% случаев.

**Таблица 20. Разные переводы выражения «чёрт знает что»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
---------------------------	-----------------------	--------------------------	-------------------------



piru ties	12	да	да
hitto ties	5	нет	нет
piru vieköön	4	да	да
tästä ties mitä	4	нет	нет
hitto tietää	3	нет	нет
piru sen tietää	3	да	да
piru tietää	3	да	да
hitto soikoon	2	да	нет
mitä pirua	2	да	да
kaikkea tyhjänpäiväistä	1	нет	нет
helvetin moskaa	1	нет	нет
kaikenlaisia valheita	1	нет	нет
kaikenlaista epämiellyttävää	1	нет	нет
menee hiteen	1	да	нет
mitä ihmeen roskaa	1	нет	нет
piru tiesi	1	да	да
pirun oikullinen	1	нет	да
se oli vai	1	нет	нет

Наиболее устоявшимся вариантом перевода является ”piru ties” и ”hitto ties”. «Чёрт» сохранился в 39% случаев.

**Таблица 21. Разные переводы выражения «у чёрта на рогах»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
jonnekin hemmetin kuuseen	1	да	нет

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» не сохранился в выражении.

**Таблица 22. Разные переводы выражения «к чёрту на кулички»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
jonnekin hornan kuuseen	1	нет	нет
jumalan selän taakse	1	да	нет
pirujen seuraan pääsiäiskakkuja syömään	1	нет	да

Устоявшегося перевода нет. "Чёрт" сохранился в 33% выражений.

**Таблица 23. Разные переводы выражения «чёрт знает где»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
piru tietää, missä	1	да	да

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохранился на 100% в выражении.

**Таблица 24. Разные переводы выражения «чёрт знает что такое»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
mitä pirua tämä on	2	да	да
piru ties mitä	2	да	да
ei, piru tietää, mitä tämä oikein on	1	да	да
hitto tietää	1	нет	нет
mitä ihmeen roskaa	1	нет	нет
piru ties	1	да	да
piru ties mitä tämä oikein on	1	да	да
piru tietää	1	да	да
piru vieköön	1	да	да
piru vieköön, mitä tämä oikein on	1	да	да
piru yksin tiesi	1	да	да

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохранился в 81% случаев.

**Таблица 25. Разные переводы выражения «ко всем чертям»**

Финские аналоги выражений	Частота встречаемости	Сохранение фразеологизма	Сохранение слова "чёрт"
hevon kuuseen	1	да	нет
häipyisivät helvetin kuuseen	1	да	нет

korjaa luusi hiiteen	1	да	нет
lähetämme hänet helvettiin	1	нет	нет
lähteä, antaa piutpaut kaikelle	1	да	нет
menkää hitoille	1	нет	нет
piru ties minne	1	да	да

Устоявшегося перевода нет. «Чёрт» сохранился в 14% случаев.